

71 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP**Regierungsvorlage**

(Übersetzung)

**PROTOCOL FOR THE
ACCESSION OF THAI-
LAND TO THE GENERAL
AGREEMENT ON
TARIFFS AND TRADE**

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively), the European Economic Community and the Government of Thailand (hereinafter referred to as "Thailand"),

HAVING REGARD to the results of the negotiations directed towards the accession of Thailand to the General Agreement.

HAVE through their representatives agreed as follows:

Part I — General

1. Thailand shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 7, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply to contracting parties provisionally and subject to this Protocol:

- (a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and

**PROTOCOLE D'ACCES-
SION DE LA THAILANDE
A L'ACCORD GENERAL
SUR LES TARIFFS DOUA-
NIERS ET LE COMMERCE**

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après «les parties contractantes» et «l'Accord général» respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement de la Thaïlande (dénommé ci-après «la Thaïlande»),

EU ÉGARD aux résultats des négociations menées en vue de l'accession de la Thaïlande à l'Accord général,

SONT CONVENUS, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

**Première Partie — Dispositions
générales**

1. A compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 7 ci-après, la Thaïlande sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera aux parties contractantes, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole:

- a) Les Parties I, III et IV de l'Accord général;

**PROTOKOLL ÜBER DEN
BEITRITT THAILANDS
ZUM ALLGEMEINEN
ZOLL- UND HANDELSAB-
KOMMEN**

Die Regierungen, die Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens sind (im folgenden als „Vertragsparteien“ bzw. als „Allgemeines Abkommen“ bezeichnet), die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die Regierung von Thailand (im folgenden als „Thailand“ bezeichnet), SIND

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der Ergebnisse der Verhandlungen über den Beitritt Thailands zum Allgemeinen Abkommen,

durch ihre Vertreter wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

**Teil I — Allgemeine Bestimmun-
gen**

1. Thailand wird, sobald dieses Protokoll gemäß Abs. 7 in Kraft tritt, zu einer Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens im Sinne seines Artikels XXXII und wendet gegenüber den Vertragsparteien vorläufig und nach Maßgabe dieses Protokolls an:

- a) die Teile I, III und IV des Allgemeinen Abkommens, und

2

71 der Beilagen

(b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied to contracting parties by Thailand shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which Thailand becomes a contracting party.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Thailand shall be the date of this Protocol.

3. Thailand intends to bring into line with Article III of the General Agreement, the business and excise taxes with respect to items on which the incidence of these taxes varies according to whether the items are locally produced or imported, and will endeavour to do so as soon as possible in the light of the provisions of Part IV, and in particular Thailand's development, financial

b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées au paragraphe 2 b) de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées aux parties contractantes par la Thaïlande seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs à la date à laquelle la Thaïlande deviendra partie contractante.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Thaïlande sera la date du présent Protocole.

3. La Thaïlande a l'intention d'harmoniser avec les dispositions de l'article III de l'Accord général la taxe sur les transactions commerciales et le droit d'accise en ce qui concerne les produits sur lesquels l'incidence de cette taxe et de ce droit varie selon que les produits sont fabriqués dans le pays au importés, et s'efforcera de le faire dès que possible à la lumière des dispositions de la par-

b) Teil II des Allgemeinen Abkommens im größtmöglichen Ausmaß, das mit seinen am Tage des Datums des Protokolls bestehenden Rechtsvorschriften vereinbar ist.

Die Verpflichtungen gemäß Art. I Abs. 1 des Allgemeinen Abkommens, soweit darin auf den Art. III des Allgemeinen Abkommens Bezug genommen wird, und die Verpflichtungen gemäß Art. II, Abs. 2, lit. b, soweit darin auf den Artikel VI des Allgemeinen Abkommens Bezug genommen wird, werden für die Zwecke dieses Absatzes als zum Teil II des Allgemeinen Abkommens gehörig angesehen.

2. a) Falls in diesem Protokoll nichts anderes bestimmt ist, sind die von Thailand gegenüber den Vertragsparteien anzuwendenden Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens diejenigen, die in dem Text enthalten sind, welcher der Schlußakte der 2. Tagung des Vorbereitenden Komitees der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Beschäftigung angeschlossen ist, und zwar in der durch solche Übereinkommen berichtigten, ergänzten oder auf andere Weise geänderten Fassung, die am Tage, an dem Thailand Vertragspartei wird, in Kraft stehen.

b) In den Fällen, in denen Art. V Abs. 6, Art. VII Abs. 4 lit. d und Art. X Abs. 3 lit. c des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nehmen, ist für Thailand das Datum dieses Protokolls anzuwenden.

3. Thailand beabsichtigt, die Gewerbe- und Verbrauchssteuern auf Waren, die durch diese Steuern, je nachdem, ob sie im Lande hergestellt oder eingeführt werden, unterschiedlich belastet sind, mit den Bestimmungen des Artikels III des Allgemeinen Abkommens in Einklang zu bringen und wird sich bemühen, dies unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Teiles IV und insbeson-

71 der Beilagen

3

and trade needs. If by 30 June 1987, the incidence of the above-mentioned taxes still varies as between locally produced and imported items, the matter will be reviewed by the CONTRACTING PARTIES.

tie IV, et en particulier compte tenu des besoins de son développement, de ses finances et de son commerce. Si, à la date du 30 Juin 1987, l'incidence des impositions susmentionnées varie toujours selon que les produits sont fabriqués dans le pays ou importés, la question sera examinée par les PARTIES CONTRACTANTES.

dere der Entwicklung Thailands sowie seines Finanzbedarfes und der Erfordernisse seines Handels sobald wie möglich zu tun. Falls am 30. Juni 1987 die Belastung der im Lande hergestellten und der eingeführten Waren durch die oben erwähnten Steuern noch unterschiedlich ist, wird die Angelegenheit von den VERTRAGSPARTEIEN einer Überprüfung unterzogen werden.

Part II — Schedule**Deuxième Partie — Liste****Teil II — Liste der Zollzugeständnisse**

4. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Thailand.

4. La liste reproduite en annexe deviendra Listè de la Thaïlande annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. Sobald dieses Protokoll in Kraft tritt, wird die Liste in der Anlage zu einer Liste des Allgemeinen Abkommens bezüglich Thailands.

5. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of the Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

5. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

5. (a) In den Fällen, in denen Art. II Abs. 1 des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nimmt, ist für jede Ware, die Gegenstand eines Zugeständnisses im Rahmen der diesem Protokoll beigefügten Liste der Zollzugeständnisse ist, das Datum dieses Protokolls anzuwenden.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

b) Dans le cas du paragraphe 6 a) de l'article II de l'Accord général qui mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

(b) Betreffend die Bezugnahme in Art. II Abs. 6 lit. a des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens, ist das für die diesem Protokoll beigefügte Liste der Zollzugeständnisse anzuwendende Datum das Datum dieses Protokolls.

Part III — Final Provisions**Troisième Partie — Dispositions finales****Teil III — Schlußbestimmungen**

6. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for signature by Thailand until 31 December 1982. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

6. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à la signature de la Thaïlande jusqu'au 31 décembre 1982. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

6. Dieses Protokoll wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN hinterlegt. Es liegt zur Unterzeichnung durch Thailand bis 31. Dezember 1982 auf. Es liegt auch zur Unterzeichnung durch Vertragsparteien und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft auf.

7. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Thailand.

7. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par la Thaïlande.

7. Dieses Protokoll tritt am dreißigsten Tag nach dem Tage seiner Unterzeichnung durch Thailand in Kraft.

8. Thailand, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may

8. La Thaïlande, étant devenue partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole,

8. Nachdem Thailand nach Abs. 1 dieses Protokolls eine Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens geworden ist, kann

accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

9. Thailand may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 8 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

10. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 6 to each contracting party, to the European Economic Community, to Thailand and to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

11. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this twenty-first day of October one thousand nine hundred and eighty-two in a single copy, in the English and French languages except as otherwise specified with respect to the Schedule annexed hereto, both texts being authentic.

pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet à la date à laquelle l'Accord général entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

9. La Thaïlande pourra, avant son accession à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 8, dénoncer son application provisoire dudit Accord; une telle dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

10. Le Directeur général remettra sans retard à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, à la Thaïlande et à chaque gouvernement qui aura accédé à l'Accord général à titre provisoire, une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque signature dudit Protocole donnée conformément au paragraphe 6.

11. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le vingt et un octobre mil neuf cent quatre-vingt-deux, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, sauf autre disposition stipulée pour la liste annexée, les deux textes faisant également foi.

es dem Allgemeinen Abkommen auf Grund der anwendbaren Bestimmungen dieses Protokolls durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generaldirektor beitreten. Dieser Beitritt wird an dem Tage wirksam, an dem das Allgemeine Abkommen nach Art. XXVI in Kraft tritt bzw. am dreißigsten Tag nach dem Tag der Hinterlegung der Beitrittsurkunde, je nachdem, welcher Zeitpunkt der spätere ist. Der Beitritt zum Allgemeinen Abkommen gemäß dieses Absatzes wird für die Zwecke des Art. XXXII Abs. 2 jenes Abkommens als Annahme des Abkommens gemäß seinem Art. XXVI Abs. 4 angesehen.

9. Thailand kann die vorläufige Anwendung des Allgemeinen Abkommens vor seinem Beitritt zu diesem gemäß Abs. 8 zurücknehmen. Eine derartige Zurücknahme wird am sechzigsten Tag nach dem Tage wirksam, an dem eine schriftliche Mitteilung hierüber beim Generaldirektor einlangt.

10. Der Generaldirektor übermittelt unverzüglich eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls und eine Notifikation über jede Unterzeichnung desselben gemäß Abs. 6 an jede Vertragspartei, an die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, an Thailand und an jede Regierung, die dem Allgemeinen Abkommen vorläufig beigetreten ist.

11. Dieses Protokoll wird nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen registriert.

GESCHEHEN zu Genf, am einundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertundzweiundachtzig, in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer Sprache, ausgenommen einer möglichen anderen Regelung betreffend die hier angeschlossene Liste, wobei beide Texte authentisch sind.

VORBLATT

Problem:

Am 21. Oktober 1982 stimmten die VERTRAGSPARTEIEN dem Protokoll betreffend den Beitritt Thailands zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen zu. Das Protokoll tritt für Thailand am 20. November 1982 in Kraft.

Problemlösung:

Ratifikation des Protokolls über den Beitritt Thailands zum GATT durch Österreich.

Alternativlösung:

Keine.

Kosten:

Die Durchführung dieses Protokolls wird voraussichtlich keinen finanziellen Mehraufwand verursachen.

Erläuterungen

Das Protokoll ist ein gesetzändernder und gesetzergänzender Staatsvertrag, weil durch seine Bestimmungen das Allgemeine Zoll- und Handelsabkommen, BGBl. Nr. 254/1951, bezüglich seiner Anwendbarkeit auf Thailand erstreckt wird. Es bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Artikel 50 Abs. 1 B-VG. Es hat nicht politischen Charakter und enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen.

Alle Bestimmungen sind zur unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Recht ausreichend bestimmt, sodaß eine Beschlußfassung gemäß Artikel 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist.

Die VERTRAGSPARTEIEN stimmten am 21. Oktober 1982 dem Protokoll betreffend den Beitritt Thailands zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen zu.

Thailand unterzeichnete das Protokoll am 21. Oktober 1982. Gemäß Abs. 7 des Protokolls trat das Protokoll für Thailand am 20. November 1982 in Kraft. Es liegt nunmehr zur Unterzeichnung durch die Vertragsparteien des GATT und

durch die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft auf.

Die Annahme des Protokolls über den Beitritt Thailands zum GATT ist im handelspolitischen Interesse Österreichs gelegen. Durch die Annahme dieses Protokolls entsteht kein Einnahmefall, da die von Österreich im Rahmen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens vereinbarten ermäßigten oder aufgehobenen Zollsätze auf Grund der Bestimmungen des Bundesgesetzes vom 19. Dezember 1970 über zollrechtliche Maßnahmen gegenüber Staaten, Gebieten und Gebietsteilen, auf die die Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens nicht angewendet werden, BGBl. Nr. 419/1970, auch auf Waren aus Thailand angewendet werden; überdies werden anlässlich der Einfuhr bestimmter Waren aus Thailand Vorzugszölle gemäß den Bestimmungen des Präferenzzollgesetzes, BGBl. Nr. 487/1981, erhoben. Die Durchführung dieses Protokolls wird voraussichtlich keinen finanziellen Mehraufwand verursachen. Österreich führte im Jahre 1981 Waren im Werte von 204 Millionen Schilling aus Thailand ein und exportierte in der gleichen Zeit Waren im Werte von 282 Millionen Schilling nach Thailand.